第39話

神社にお参りする

PART 1

Michio: Kotohira Shrine is dedicated to the God of the Sea. So, we used to pray for safe sailing mainly in the old days. But today the shrine is widely known as one of the sightseeing spots in Shikoku. It is located halfway up a mountain and has a lot of stone steps.

: Yes, I can see that over there. Bob

: But won't we go up the stairs, Dad?

Michio: Of course, we will.

: How tiring! Rvuii

: Let's go, Ryuji. Bob

We'll probably

fine have a

view from the shrine.





used to

be dedicated to ~ ~を奉っている

the God

~していたものだ

~を祈る pray for mainly

in the old days

sightseeing spot

主に 昔は 観光地 halfway up a mountain

stone step the stairs

石段 階段 疲れるなあ!

山の中腹に

How tiring! fine view

よい眺め

メインテーマー~に位置する/たぶんの程度

(日本語訳)

道夫:金刀比羅宮は、海の神様をまつっているんだよ。だから、昔は主に船の安全 を祈願していたものだけど、今じゃ、四国の観光地の1つになってしまった な。山の中腹にあるから、たくさんの階段を登らないといけないんだよ。

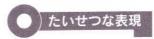
ボブ:そうみたい、あそこに見えてるよ。

竜二:でも、登らないんでしょ、お父さん?

道夫:もちろん、登るよ!

竜二:ええ? そんな!

ボブ:がんばれ、竜二! きっと上からの眺めは素晴らしいよ。



98 ~ に位置する

~のセンターに : in the center of ~

~の頂上に : on top of \sim

~の北(南)に : on the north[south] of ~

~の西のほうに : to the west of ~

~の近くに : near ~ ~の隣に : next to ~

99 たぶんの程度

確度の表現を数値で表すと次のようになります。maybe は意外と確度が低く、たい ていはそうでないこと、そうならないことを示します。

95%	70%	55%	50%	20~30%
it's surely \sim it's absolutely \sim	it's probably	it may be maybe	it could be it might be	it's possibly
it must be \sim it can't be \sim		perhaps		

can't を使うと、ありえないことの確度が強いことを表します。

PART 2

Bob : Is there any difference between shrines and temples?

Ryuji: Well, shrines are for Shintoism. Temples are for Buddhism. You clap your hands two times when you pray at shrines, but you don't clap at temples.

Bob : What kind of things can you see at shrines?

Ken : First of all, you'll come to a big shrine gate, usually made of stone or wood, through which you'll enter the precinct of the shrine. Secondly, you'll see a sacred straw rope with short paper streamers.

Yuri: I have to say one more interesting thing. You know, we pray for happiness and welfare. Then we have a custom of writing our wishes on a small board and hanging it in the shrine.

第二に 違い secondly difference 神聖な sacred 寺 temple 飾り streamer Shintoism 神道 幸福、繁栄 welfare Buddhism 仏教 習慣 手を打つ custom clap ~'s hands 願い wish 祈る pray board 板 まずはじめに first of all つるす hang gate 境内 precinct

メインテーマ ~と~の間に何か違いがありますか/ ~する習慣がある

(日本語訳)

ボブ:神社とお寺って違うの?

竜二:えーとね、神社っていうのは神道のほうで、お寺は仏教なんだよ。神社でお まいりするときは手を2回打つんだけど、お寺じゃ打たないんだ。

ボブ:神社にはどんなものがあるの?

健:まず第一に、大きな鳥居があるんだ、たいていは石とか木でできているんだけど、その間を通って神社の境内に入っていくんだよ。それから神社には、小さな紙の飾りがついたしめ縄もあるね。

由里:もう1つおもしろいものがあるじゃないの。ほら、神社では幸福や繁栄を祈願するでしょ。そのときに、お願いごとを小さな板に書いて境内につるすという習慣があるのよ。



100 ~と~の間に何か違いがありますか

AとBが同じかどうか、言いかえれば違いがあるかどうかをたずねたいときには、 Is there any difference between A and B? と言います。この他には、Is A different from B? 「AはBと違いますか」とか Is A the same as B? 「AはBと同じですか」などと言っても同じです。

101 ~する習慣がある

個人的な習慣を述べる表現としては、have a habit of \sim ing 「 \sim する習慣があります」があります。文化的な意味での習慣ならば、have a custom of \sim ing 「 \sim するというならわしがあります」と言います。custom のほうは社会的に行われている慣習と個人的に行われている習慣の両方に使えますが、habit のほうは個人的な習慣や癖の場合に使います。